

1709**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 7 marca 2002 r.

w sprawie wejścia w życie Protokołu dodatkowego Nr 9 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu (CEFTA), sporządzonego w Warszawie dnia 15 listopada 2000 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 14 listopada 2000 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem dodatkowym Nr 9 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu (CEFTA), sporządzonej w Krakowie dnia 21 grudnia 1992 r., przez jego podpisanie.

Protokół ten został podpisany w Warszawie dnia 15 listopada 2000 r.

Zgodnie z art. 3 ust. 1 Protokołu dodatkowego Nr 9 wszedł on w życie dnia 20 grudnia 2001 r.

Następujące państwa stały się stronami powyższego protokołu, składając dokumenty ratyfikacyjne lub notyfikacje o wypełnieniu niezbędnych procedur w niżej podanych datach:

Republika Bułgarii	— 28 lutego 2001 r.
Republika Czeska	— 29 stycznia 2001 r.
Rzeczpospolita Polska	— 15 listopada 2000 r.
Rumunia	— 10 października 2001 r.
Republika Słowacka	— 6 marca 2001 r.
Republika Słowenii	— 20 listopada 2001 r.
Republika Węgierska	— 22 grudnia 2000 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

1710**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izraela o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych,**

sporządzona w Warszawie dnia 15 czerwca 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 czerwca 2000 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izraela o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izraela o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Izraela, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów ekonomicznych, skarbowych, społecznych i handlowych ich Państw,

biorąc pod uwagę znaczenie zapewnienia prawidłowego wymierzania ceł, podatków i innych opłat

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on co-operation and mutual assistance in customs matters**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their countries;

recognizing the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and any other

przywozowych i wywozowych, prawidłowego określenia wartości celnej, klasyfikacji i pochodzenia towarów, jak również właściwego stosowania postanowień dotyczących zakazów, ograniczeń i kontroli,

uznając, że obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi stanowi zagrożenie dla zdrowia społecznego i dla społeczeństwa,

przekonane, że zwalczanie naruszania przepisów celnych może być bardziej skuteczne dzięki współpracy między ich organami celnymi,

biorąc pod uwagę istniejące przyjazne stosunki między Rzeczpospolitą Polską i Państwem Izraela,

mając na uwadze Zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 r. dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy:

1. „Przepisy celne” — oznaczają przepisy obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Państwa Izraela dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, a także ceł i innych związanych z tym opłat lub zakazów, ograniczeń i kontroli.
2. „Organy celne” — oznaczają w Rzeczypospolitej Polskiej: Prezesa Głównego Urzędu Celnego, a w Państwie Izraela: Departament Celnego i Podatku VAT w Ministerstwie Finansów.
3. „Należności celne” — oznaczają wszelkie cła i inne opłaty, wymierzane i pobierane zgodnie z przepisami celnymi.
4. „Organ występujący z wnioskiem” — oznacza właściwy organ celny Umawiającej się Strony, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub otrzymuje taką pomoc.
5. „Organ proszony o pomoc” — oznacza właściwy organ celny Umawiającej się Strony, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub który udziela takiej pomocy.
6. „Naruszenie” — oznacza każde naruszenie przepisów celnych, jak również każde usiłowanie naruszenia tych przepisów.
7. „Osoba” — oznacza zarówno osobę fizyczną, jak i osobę prawną, a w Rzeczypospolitej Polskiej również inny organ nieposiadający osobowości prawnej.

charges on the importation or exportation of goods, the proper determination of the customs value, classification and origin of such goods, as well as the proper implementation of the provisions relating to prohibition, restriction and control;

considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

convinced that action against customs offences can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

having regard to the friendly relations between the Republic of Poland and the State of Israel;

having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953.

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. “Customs legislation” — shall mean provisions in force in the territories of the Republic of Poland and the State of Israel concerning the importation, exportation and transit of goods, as well as customs duties and other charges related thereto, or to measures in respect of prohibition, restriction and control.
2. “Customs Authorities” — shall mean in the Republic of Poland: the President of the Central Board of Customs and in the State of Israel: the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance.
3. “Customs duties” — shall mean all duties and other charges which are levied and collected in accordance with the customs legislation.
4. “Requesting Authority” — shall mean the competent Customs Authority of the Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters or that receives such assistance.
5. “Requested Authority” — shall mean the competent Customs Authority of the Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters or that renders such assistance.
6. “Offence” — shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation thereof.
7. “Person” — shall mean either a physical human being or legal entity and in the Republic of Poland also entities having no legal personality.

8. „Informacja” — będzie obejmować, między innymi, raporty, rejestry, dokumenty i potwierdzone ich kopie, skomputeryzowane lub nie.

Artykuł 2

Zakres umowy

1. Pomoc, w ramach niniejszej umowy, będzie udzielana zgodnie z wewnętrznymi przepisami Państwa organu proszonego o pomoc.

2. Umawiające się Strony, poprzez swoje organy celne, będą sobie pomagać wzajemnie w zapobieganiu naruszeniom przepisów celnych, prowadzeniu dochodzeń, ściganiu i zwalczaniu wszelkich naruszeń przepisów celnych.

3. Pomoc, zgodnie z niniejszą umową, będzie udzielana we wszelkiego rodzaju postępowaniach administracyjnych i sądowych, łącznie z postępowaniami wyjaśniającymi związanymi z kwalifikacją taryfową, wartością celną i pochodzeniem towarów oraz innymi problemami związanymi z przestrzeganiem przepisów celnych.

4. Pomoc, w ramach niniejszej umowy, będzie obejmować, między innymi, wymianę informacji dotyczących wyposażenia technicznego, doświadczeń w stosowaniu nowych środków i metod wykorzystywanych w zwalczaniu naruszeń przepisów celnych, literatury fachowej przygotowanej przez organy celne, szkolenia funkcjonariuszy celnych oraz, na wniosek, informacji o przepisach celnych.

5. Organy celne, zgodnie z niniejszą umową, z własnej inicjatywy lub na wniosek, przekażą sobie również informacje służące zapewnieniu prawidłowego przestrzegania przepisów celnych, jak również właściwego wymierzania ceł.

Artykuł 3

Informacje

1. Organy celne będą, na wniosek lub z własnej inicjatywy, udzielać sobie wzajemnie wszelkich dostępnych informacji dotyczących działań, które mogą spowodować naruszenia przepisów celnych na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Organy celne będą, na wniosek, informować się wzajemnie, czy towary wywiezione lub wwieziona na obszar celny Państwa jednej Umawiającej się Strony zostały wwieziona lub wywiezione z obszaru celnego Państwa drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z prawem, czy nielegalnie. Informacja ta, na wniosek, będzie zawierać szczegóły na temat odprawy celnej lub czynności kontrolnych zastosowanych w odniesieniu do tych towarów oraz dane dotyczące tych towarów.

3. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada informacji, o które poproszono, podejmie działania w celu uzyskania tych informacji, zgodnie z obowiązującym prawem Państwa Umawiającej się Strony.

8. "Information" — shall include, inter alia, reports, records, documents and certified copies thereof, whether computerized or not.

Article 2

Scope of agreement

1. Assistance, pursuant to this Agreement, shall be provided in accordance with the national law of the State of the requested Authority.

2. The Contracting Parties shall assist each other through their Customs Authorities to prevent, investigate, prosecute and repress any offences against the customs legislation.

3. Assistance, pursuant to this Agreement, shall be provided for use in any administrative and judicial proceedings, including proceedings on tariff classification, customs value, origin and other characteristics relevant to the enforcement of the customs legislation.

4. Assistance, pursuant to this Agreement, shall include, inter alia, the exchange of information concerning technical equipment, experience relating to new measures and methods used in combating customs offences, professional literature prepared by Customs Authorities, the training of customs officers and, upon request, information on the customs legislation.

5. The Customs Authorities, pursuant to this Agreement, on their own initiative or upon request, shall also supply to each other any information apt to ensure the proper enforcement of the customs legislation, as well as the correct assessment of customs duties.

Article 3

Information

1. The Customs Authorities shall, upon request or on their own initiative, provide each other with any available information concerning activities that may result in the commission of offences against customs legislation in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. Customs Authorities shall, upon request, inform each other whether goods exported from or imported into the customs territory of the State of one Contracting Party have been lawfully or illegally imported into or exported from the territory of the State of the other Contracting Party. Such information shall, upon request, include details concerning the customs clearance or control procedures applied to the goods and details and data concerning such goods.

3. If the requested Authority does not have the information asked for, it shall undertake measures in order to obtain that information, in accordance with the national law of the State of the requested Contracting Party.

4. Pomoc, w ramach niniejszej umowy, udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym Państw Umawiających się Stron i w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zapewnić udzielenie pomocy przez inny kompetentny organ, jakim w Rzeczypospolitej Polskiej, między innymi, jest Generalny Inspektor Celny.

5. Organ proszony o pomoc, na wniosek, będzie powiadamiać zainteresowane osoby zamieszkujące na terytorium jego Państwa lub spowoduje powiadomienie ich przez właściwe organy o wszelkich działaniach i decyzjach podjętych przez organ występujący z wnioskiem, dotyczących wszelkich spraw objętych niniejszą umową.

Artykuł 4

Akta i dokumenty

1. Organy celne Umawiających się Stron będą, na wniosek, dostarczać sobie wzajemnie informacji lub ich poświadczonych kopii, zawierających wszelkie dostępne wiadomości dotyczące działań, dokonanych lub planowanych, będących lub mogących być naruszeniami przepisów celnych Państwa organu występującego z wnioskiem.

2. W razie konieczności organ proszony o pomoc, wraz z informacjami, które przekazuje organowi występującemu z wnioskiem o pomoc, będzie dostarczał wszelkich instrukcji koniecznych dla interpretacji lub wykorzystania tych informacji.

3. Organy celne będą, na wniosek, dostarczać dokumentację związaną z transportem i załadunkiem towarów, zawierającą informację o wartości celnej, pochodzeniu, dysponowaniu towarami i ich przeznaczeniu.

4. Oryginały akt, dokumentów i innych materiałów będą wymagane tylko wtedy, gdy kopie będą niewystarczające.

5. Oryginały akt, dokumentów i innych materiałów, które zostały przesłane, będą zwrócone przy najbliższej okazji. Na wniosek, oryginały niezbędne dla postępowań sądowych lub administracyjnych w Państwie organu proszonego o pomoc będą zwracane natychmiast.

Artykuł 5

Nadzór nad osobami, towarami i środkami transportu

Organ celny jednej Umawiającej się Strony będzie, na wniosek i zgodnie z obowiązującym prawem na terytorium jego Państwa, sprawować nadzór nad:

- a) poszczególnymi osobami, o których wiadomo lub które podejrzewa się, że biorą udział w naruszeniach przepisów celnych;
- b) środkami transportu, o których wiadomo lub co do których istnieje podejrzenie, że są wykorzystywane dla naruszenia przepisów celnych na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, i

4. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties and within the competence and resources of the requested Authority. If necessary, the requested Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, which in the Republic of Poland, is among others, the General Customs Inspector.

5. The requested Authority, upon request, shall deliver notifications to persons concerned, residing in the territory of its State or have them notified by the competent authorities, about any actions and decisions made by the requesting Authority concerning any matter within the framework of this Agreement.

Article 4

Files and documents

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, supply each other information or certified copies thereof giving all available information on acts, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation of the State of the requesting Authority.

2. Where necessary, the requested Authority shall supply, along with the information which it provides to the requesting Authority, any necessary instructions for the interpretation or utilization of such information.

3. The Customs Authorities shall, upon request, provide documentation relating to transportation and loading of goods including information on the value, origin, disposition and destination of those goods.

4. Originals of files, documents or other materials shall be requested only when copies would be insufficient.

5. Originals of files, documents and other materials which have been sent shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for judicial or administrative proceedings in the State of the requested Authority shall be returned immediately.

Article 5

Surveillance of persons, goods and means of transport

Upon request, the Customs Authority of one Contracting Party shall, in accordance with the legislation in force in the territory of its State, exercise surveillance over:

- a) particular persons known to be or suspected of being involved in committing offences against customs legislation;
- b) means of transport known to be or suspected of being used in committing offences against customs legislation in the territory of the State of the other Contracting Party; and

c) towarami wskazanymi, przez organ występujący z wnioskiem, jako przedmiot przemytu do lub z jego obszaru celnego.

c) goods designated by the requesting Authority as being the object of smuggling into or from its customs territory.

Artykuł 6

Article 6

Wykonanie wniosków

Execution of requestes

1. Organ proszony o pomoc przedsięwzięć wszelkie możliwe środki w celu zrealizowania wniosku, a w razie konieczności będzie starać się poszukiwać wszelkich urzędowych lub sądowych środków koniecznych do jego wykonania.

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada informacji, o które został poproszony, podejmie działania w celu ich uzyskania, tak jakby czynił to we własnym imieniu i w imieniu organu występującego z wnioskiem.

If the requested Authority does not have the information requested, it shall endeavour to obtain such information as if acting on its own behalf and on behalf of the requesting Authority.

2. Organ celny każdej z Umawiających się Stron, na wniosek, przeprowadzi wszelkie konieczne dochodzenia, włączając przesłuchanie ekspertów i świadków lub osób podejrzanych o naruszenie przepisów celnych, jak również weryfikacje, inspekcje oraz postępowania wyjaśniające w związku ze sprawami objętymi niniejszą umową.

2. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon request, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offence and undertake verifications, inspections and fact finding inquires in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Na wniosek, organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na obecność na obszarze celnym jego Państwa podczas prowadzenia przez jego funkcjonariuszy dochodzeń w sprawach, które dotyczą organu występującego z wnioskiem. Funkcjonariusze ci mogą być również obecni podczas prowadzenia dochodzeń, w których nie biorą czynnego udziału ani nie posiadają prawnych i dochodzeniowych uprawnień na mocy prawa wewnętrznego drugiej Strony.

3. Upon request, the requested Authority may allow officials of the requesting Authority to be present in the customs territory of its State, when its officials are investigating offences which are of concern to the requesting Authority. Such officials may also be present at investigations in which case they shall not participate actively in such investigations nor shall they exercise any legal or investigative powers granted by the domestic laws of the latter.

Funkcjonariusze organu występującego z wnioskiem obecni na terytorium Państwa organu proszonego o pomoc powinni przedstawić urzędowe pełnomocnictwo na każde żądanie. Nie mogą oni być umundurowani i uzbrojeni.

Officials of the requesting Authority present in the territory of the State of the requested Authority shall at all times, upon request, be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms.

4. Organ występujący z wnioskiem, jeżeli o to wystąpi, zostanie powiadomiony o czasie i rodzaju działań podjętych dla realizacji wniosku.

4. The requesting Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken.

5. Funkcjonariusze organu występującego z wnioskiem, upoważnieni do prowadzenia postępowań wyjaśniających naruszenia przepisów celnych, mogą zwrócić się do funkcjonariuszy organu proszonego o pomoc z prośbą o przejrzenie odpowiednich ksiąg, rejestrów, dokumentów i innych informacji oraz baz danych i przekazanie wszelkich informacji i dokumentów dotyczących naruszenia.

5. Officials of the requesting Authority, authorised to investigate offences of customs legislation, may ask that officials of the requested Authority examine relevant books, registers, documents and other information or data-media and supply any necessary information and documents relating to the offence.

Artykuł 7

Article 7

Poufność

Confidentiality

1. Informacje lub wiadomości otrzymane przez organy celne Umawiających się Stron, zgodnie z niniejszą umową, będą traktowane jako poufne i nie będą przekazywane innym osobom, z wyjątkiem przypadków przewidzianych niniejszą umową.

1. Any information or communications received by the Customs Authorities of the Contracting Parties, pursuant to this Agreement, shall be treated as confidential and shall not be communicated to any person, except as provided for in this Agreement.

Takie informacje i wiadomości otrzymają wszelką dodatkową ochronę ich poufności i tajemnicy, jaka jest przewidziana w prawie wewnętrznym Państwa, którego organ celny je otrzymuje.

2. Informacje i dokumenty, otrzymane w ramach wzajemnej pomocy, mogą być wykorzystane jedynie dla celów wymienionych w niniejszej umowie, łącznie z wykorzystaniem w postępowaniach sądowych i administracyjnych.

3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie będą stosowane w sprawach dotyczących naruszeń związanych ze środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi. Takie informacje mogą być przekazywane innym organom w Państwie organu występującego z wnioskiem, bezpośrednio zaangażowanym w zwalczanie nielegalnego obrotu narkotykami.

4. Organ występujący z wnioskiem nie będzie wykorzystywał dowodów i informacji uzyskanych, zgodnie z niniejszą umową, dla celów innych niż określone we wniosku bez wcześniejszej pisemnej zgody organu proszonego o pomoc.

Artykuł 8

Eksperti i świadkowie

Na wniosek, organ proszony o pomoc może upoważnić swoich funkcjonariuszy, jeżeli wyrażą oni zgodę, do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych, w sprawach objętych niniejszą umową, na obszarze celnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony, oraz do przygotowania przedmiotów, dokumentów lub poświadczonych kopii, które mogą być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek musi wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim zakresie funkcjonariusz będzie zeznawał, jak również czas i miejsce postępowania.

Artykuł 9

Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski, stosownie do niniejszej umowy, sporządzone będą w formie pisemnej. Do wniosków będą załączane dokumenty niezbędne do ich realizacji. Jeżeli będzie tego wymagać pilność sytuacji, mogą być przyjmowane także wnioski w formie ustnej, lecz będą one niezwłocznie potwierdzone w formie pisemnej.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą zawierały następujące informacje:

- a) określenie organu celnego występującego z wnioskiem,
- b) charakter postępowania,
- c) przedmiot i przyczynę wniosku,
- d) nazwy i adresy stron, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane, oraz

Such information and communications shall enjoy any additional protection as to their confidentiality and secrecy as may be provided for in the national law of the State of the Customs Authority which received them.

2. Information and documents received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to cases concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities in the State of the requesting Authority directly involved in combating illicit drug traffic.

4. The requesting Authority shall not use evidence or information obtained pursuant to this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

Article 8

Experts and witnesses

Upon request, the requested Authority shall authorize its officials, if they so consent, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in respect of the matters covered by this Agreement in the customs territory of the State of the other Contracting Party and produce such objects, documents or authorized copies thereof, as may be needed for the proceeding. Any request for such an appearance must indicate the matter and in what capacity the official shall testify, as well as the time and place of the proceedings.

Article 9

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of exigency of the situation, oral requests may also be accepted, but shall be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the Customs Authority making the request;
- b) the nature of the proceedings;
- c) the object and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and

e) krótki opis sprawy, związek między oczekiwaną pomocą a sprawą, której dotyczy, oraz kwestie prawne z nią związane.

3. Wszelka wymiana korespondencji między Umawiającymi się Stronami będzie odbywać się w języku angielskim.

Artykuł 10

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

1. Jeżeli Umawiająca się Strona proszona o pomoc uzna, że pomoc, o którą wystąpiono, naruszyłaby jej suwerenność, porządek publiczny, bezpieczeństwo lub inne istotne interesy jej Państwa lub gdyby miała naruszyć tajemnicę przemysłową, handlową lub zawodową, może odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków lub wymagań, uważanych za konieczne.

2. Jeżeli organ celny jednej Umawiającej się Strony prosi o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić uwagę na ten fakt. Spełnienie takiej prośby będzie zależało od uznania organu proszonego o pomoc.

3. Jeżeli prośba o pomoc nie może być spełniona, organ występujący z wnioskiem będzie o tym niezwłocznie powiadomiony i poinformowany na piśmie o przyczynach odmowy udzielenia pomocy.

4. Pomoc może być odłożona w czasie przez organ proszony o pomoc w przypadku, gdyby kolidowała z prowadzonym dochodzeniem, procesem lub postępowaniem sądowym. W takim przypadku organ proszony o pomoc porozumie się z organem występującym z wnioskiem, w celu określenia, czy pomoc może być udzielona na warunkach, jakich może wymagać organ proszony o pomoc.

Artykuł 11

Koszty

1. Organy celne Umawiających się Stron zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy innych niż urzędnicy państwowi.

2. Jeżeli dla wykonania wniosku wymagane będą znaczne wydatki lub wydatki o nadzwyczajnym charakterze, organy celne Umawiających się Stron porozumieją się w celu określenia warunków, na jakich wniosek będzie zrealizowany, jak również sposobu ponoszenia kosztów.

Artykuł 12

Pomoc

1. Pomoc przewidziana niniejszą umową będzie realizowana bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron.

e) a brief description of the matter, the connection between the assistance sought and this matter, as well as the legal elements involved.

3. Any correspondence between the Contracting Parties shall be submitted in English.

Article 10

Exemptions from the liability to render assistance

1. If the requested Contracting Party considers that the assistance requested for would be prejudicial to the sovereignty, public order, security or any other essential interest of its State, or that it would violate an industrial, commercial or professional secret it may refuse to provide such assistance or provide it subject to certain conditions or requirements as it may deem necessary.

2. If the Customs Authority of one Contracting Party requests assistance which it itself would be unable to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Authority.

3. If assistance cannot be rendered, the decision and the reasons for the refusal shall be forwarded in writing to the requesting Authority without delay.

4. Assistance may be postponed by the requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Authority shall consult with the requesting Authority to determine if assistance can be given subject to such conditions as the requested Authority may require.

Article 11

Costs

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses and costs for interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature will be required to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the conditions under which the request will be executed and the manner in which the costs shall be borne.

Article 12

Assistance

1. Assistance pursuant to this Agreement shall be provided directly between the Customs Authorities of the Contracting Parties.

2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie jest właściwym organem do realizacji wniosku, po odpowiednich konsultacjach przekaże on wniosek do właściwego organu, który będzie realizował wniosek, zgodnie z kompetencjami określonymi prawem, lub doradzi organowi występującemu z wnioskiem w sprawie przyjęcia właściwej procedury dla takiego wniosku. Wszelka pomoc udzielana w ten sposób będzie przekazywana organowi występującemu z wnioskiem za pośrednictwem organu proszonego o pomoc.

Artykuł 13

Stosowanie umowy

1. Prezes Głównego Urzędu Cef Rzeczypospolitej Polskiej i Dyrektor Generalny Departamentu Cef i Podatku VAT Państwa Izraela będą kontaktować się bezpośrednio lub poprzez upoważnionych przedstawicieli w celu rozpatrywania spraw wynikających z niniejszej umowy, w ramach swoich kompetencji i zgodnie z prawem wewnętrznym. W razie konieczności mogą oni dokonać wzajemnie szczegółowych ustaleń co do jej stosowania.

2. Organy celne Umawiających się Stron będą spotykać się w celu omówienia stosowania niniejszej umowy oraz przedyskutowania innych spraw dotyczących kontaktów między nimi, w razie konieczności lub na wniosek jednego z organów celnych.

Artykuł 14

Terytorium stosowania

Niniejsza umowa będzie miała zastosowanie na obszarach celnych Rzeczypospolitej Polskiej i Państwa Izraela.

Artykuł 15

Wejście w życie i wypowiedzenie

1. Umawiające się Strony powiadomią się drogą dyplomatyczną o spełnieniu wszystkich wewnętrznych wymogów prawnych koniecznych do wejścia w życie umowy. Umowa wejdzie w życie po upływie sześćdziesięciu dni od dnia przestania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia przestania takiej noty.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Warszawie dnia 15 czerwca 2000 r., który odpowiada 12 dni sivan 5760 r., w dwóch egzemplarzach, w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową

2. If the requested Authority is not the appropriate authority to comply with the request, it shall, after proper consultation, transmit the request to the appropriate authority, who shall act upon the request according to its powers under the law or advise the requesting Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request. Assistance provided in this way shall be forwarded to the requesting Authority by the requested Authority.

Article 13

Implementation of the agreement

1. The President of the Central Board of Customs of the Republic of Poland and the Director General of the Department of Customs and Value Added Tax of the State of Israel shall communicate directly or through authorized representatives in order to deal with issues arising out of the present Agreement, within their competence and in accordance with national legislation. Where necessary, they may mutually agree on detailed arrangements for implementation thereof.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall meet in order to discuss the application of this Agreement and to discuss any other matters concerning the relations between them, when necessary or upon the request of one of the Customs Authorities.

Article 14

Territorial applicability

The present Agreement shall be applied in the customs territories of the Republic of Poland and the State of Israel.

Article 15

Entry into force and termination

1. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been sent.

2. This Agreement shall be of unlimited duration. It can be terminated by notice through diplomatic channels by any of the Contracting Parties; in such a case it shall cease to be in force six months from the day on which such notice has been sent.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Warsaw on 15 June 2000 which corresponds to the 12 day of Sivan 5760, in two originals in the Polish, Hebrew and English languages, each of these texts being equally authentic. In case of diver-

moc. W razie rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

gence of interpretation, the English text shall prevail.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Państwa Izraela

For the Government of
the Republic of Poland

For the Government
of the State of Israel

Z. Bujak

Y. Antebi

Z. Bujak

Y. Antebi

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 11 września 2001 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

1711

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 grudnia 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izraela o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, sporządzonej w Warszawie dnia 15 czerwca 2000 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 11 września 2001 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izraela o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, sporządzonej w Warszawie dnia 15 czerwca 2000 r.

Zgodnie z art. 15 ustęp 1 zostały dokonane niezbędne notyfikacje i umowa weszła w życie dnia 9 grudnia 2001 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

Dziennik Ustaw i Monitor Polski dostępne są w Internecie pod adresem www.cokprm.gov.pl

Wydawca: Kancelaria Prezesa Rady Ministrów
Redakcja: Rządowe Centrum Legislacji — Redakcja Dziennika Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej
oraz Dziennika Urzędowego Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski”,
Al. Ujazdowskie 1/3, 00-583 Warszawa, tel. 622-66-56
Skład, druk i kolportaż: Zakład Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa, tel.: 694-67-50, 694-67-52, 694-64-77; faks 694-62-06, 694-64-77
Bezpłatna infolinia: 0-800-287-581
www.cokprm.gov.pl
e-mail: dziust@cokprm.gov.pl

DU 0202 2002 wyd.00



Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładzie Wydawnictw i Poligrafii Centrum Obsługi Kancelarii Prezesa Rady Ministrów,
ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa